

/TL/ EN ESPAÑOL MEXICANO. ¿UN SEGMENTO O DOS?

JOSÉ IGNACIO HUALDE
University of Illinois at Urbana-Champaign
jihualde@uiuc.edu

PATRICIO CARRASCO
pcarrasc@uiuc.edu
University of Illinois at Urbana-Champaign

RESUMEN

En español mexicano, la frecuencia de /tl/ es mucho más alta que en español peninsular, dado que aparece en un número relativamente alto de préstamos y topónimos del náhuatl. La distribución de /tl/ en español mexicano nos lleva a plantearnos si acaso, en esta variedad, /tl/ debe considerarse como un único segmento (una oclusiva lateralizada) en vez de como secuencia. En este artículo examinamos la hipótesis de que /tl/ pudiera ser único segmento en español de México. Asumimos que una duración más reducida de /tl/ con respecto a grupos como /pl/ y /kl/ podría servir como evidencia de monosegmentalismo. Sin embargo, nuestros resultados experimentales no ofrecen evidencia para esta hipótesis. Por el contrario, sirven para establecer que /tl/ es de hecho un grupo de ataque consonántico en español mexicano. Un hecho interesante, pero no inesperado, es que, en posición media, /tl/ es más breve en mexicano que en español de Castilla. Esto resulta de una conocida diferencia en silabificación entre los dos dialectos. En conclusión, /tl/ es un grupo de ataque en mexicano, tanto en posición inicial como media. En español de Castilla, por otra parte, sólo puede ser un grupo heterosilábico.

Palabras clave: *grupos consonánticos, español de México, estructura silábica.*

ABSTRACT

In Mexican Spanish the lexical frequency of /tl/ is much higher than in Peninsular Spanish, since it appears in a sizeable number of borrowings and toponyms from Nahuatl. The distribution of /tl/ in Mexican Spanish raises the question of whether /tl/ is actually better viewed a single segment in this Spanish variety (a stop with lateral release, like in Nahuatl), rather than as a sequence of segments, as in Peninsular Spanish. In this paper we test the hypothesis that /tl/ is monosegmental in Mexican Spanish. Our assumption is that reduced duration of /tl/ with respect to similar groups such as /pl/ and /kl/ would provide evidence for monosegmentalism. The experimental results do not offer support for the monosegmental hypothesis. Instead, they serve to establish that /tl/ is, in fact, an onset cluster in Mexican Spanish, not significantly different in its duration from other clusters. Interestingly, but not unexpectedly, word-medial /tl/ is shorter in Castilian than in Mexican Spanish. This follows from a well-known difference in syllabification between the two dialects. In conclusion, /tl/ is an onset cluster in Mexican Spanish, both word-initially and word-medially. In Castilian Spanish, on the other hand, it can only be a heterosyllabic group.

Keywords: *consonant clusters, Mexican Spanish, syllable structure.*

1. INTRODUCCIÓN

El grupo consonántico /tl/ nos ofrece un caso interesante de variación dialectal en español. En la mayor parte de la Península, incluyendo, por ejemplo, el español hablado en Madrid, Sevilla y Barcelona, éste es un grupo heterosilábico: *at-las*, *at-le-ta*, *At-lán-ti-co*. Por el contrario en el noreste Peninsular (incluyendo, por ejemplo, Bilbao y Galicia), en Las Canarias y, al parecer, en toda Latinoamérica, /tl/ se silabifica como grupo de ataque o arranque silábico, exactamente como los otros grupos de oclusiva y líquida: *a-tlas*, *a-tle-ta*, *A-tlán-ti-co* (Quilis 1993:369, Zamora Munné & Guitart 1982: 134). En cuanto a las otras lenguas iberorrománicas, en catalán el grupo es heterosilábico y en portugués, incluyendo el de Brasil, tautosilábico. El tipo de silabificación que encontramos en español latinoamericano parece, pues, un hecho del occidente peninsular, como varios otros que han sido transmitidos a través de Canarias y no compartidos con Andalucía (Penny 2000:131). Dado la escasa incidencia léxica de este grupo consonántico, no deja de ser interesante que encontremos esta diferencia en intuiciones de silabificación en diferentes variedades geográficas de la lengua española.

Un segundo hecho notorio es que lo que acabamos de decir acerca de la baja incidencia del grupo /tl/ en español se aplica mucho menos al español de México y zonas vecinas de Centroamérica que al español peninsular o suramericano. Esto es así porque el español mexicano ha incorporado un número substancial de préstamos del náhuatl, incluyendo muchos topónimos y nombres propios con /tl/, no sólo en posición intervocálica (como en *chipotle*, *Mazatlán*) sino también después de consonante (por ejemplo, *cenzontle*), inicial de palabra (*tlapalería*, *tlecuil*, *tlacuache*, *tlaco*, *Tlaxcala*) e incluso en final de palabra (*Popocatepetl*, *Netzahualcóyotl*).

La distribución de /tl/ en español mexicano nos lleva a plantearnos si quizá en esta variedad debemos analizarlo como un único segmento, una oclusiva con lateralización en la explosión, al contrario que, por ejemplo, en español de Madrid, donde claramente tenemos una secuencia de dos consonantes. Bajo esta hipótesis la reestructuración de /tl/ como único segmento fonológico se habría debido a la influencia del náhuatl en el sistema fonológico del español mexicano. Las descripciones fonológicas del náhuatl coinciden en señalar que en esta lengua /tl/ es un solo segmento consonántico, una oclusiva lateralizada, como acabamos de indicar. Pueden verse, por ejemplo la descripción del náhuatl del norte de Puebla en Brockway (1979: 145), del náhuatl de Telecingo en Tuggy (1979: 6) y del náhuatl de la Huasteca en Beller & Beller (1979: 204), además de Manaster Ramer (1996) y otros estudios. Por otra parte, en un estudio sobre la silabificación en

español como el de Harris (1983:32), que toma como base el español mexicano, /tl/ se analiza como grupo consonántico de ataque, no como un único segmento.

En este breve trabajo describimos dos sencillos estudios acústicos que hemos llevado a cabo para tratar de clarificar la naturaleza fonética de /tl/ en el español de México. En el primer estudio comparamos /tl/ con /pl/ and /kl/. Como veremos, los resultados de este estudio no ofrecen evidencia para la hipótesis de que /tl/ es un único segmento y fundamentalmente diferente, por tanto, de las secuencias de oclusiva y lateral.

En un segundo estudio abordamos la diferencia en intuiciones de silabificación señalada más arriba. Para ello comparamos la realización del grupo /tl/ en el español de México y en el de Madrid en posición intervocálica interior de palabra, único contexto en que aparece esta secuencia en español peninsular. Los resultados demuestran que a la diferencia de silabificación que encontramos en la intuición de los hablantes de estas dos variedades corresponden claras diferencias de realización fonética.

2. EXPERIMENTO I: /TL/ INICIAL DE PALABRA

2.1. Hipótesis

La hipótesis que queremos examinar con este experimento es si /tl/ en español mexicano, como en náhuatl, presenta características monosegmentales, en lugar de constituir una secuencia de dos segmentos consonánticos. Asumimos que el carácter monosegmental ha de tener un reflejo en la duración de /tl/. Es decir, si /tl/ es un único segmento su duración debería ser menor que la de grupos consonánticos en que una oclusiva sorda va seguida de /l/, como /pl/ y /kl/ y comparable a la de una sola consonante oclusiva.

2.2. Metodología

Para evaluar la hipótesis del monosegmentalismo de /tl/ elaboramos una lista de oraciones que contienen palabras en que /pl-/ , /tl-/ , /kl-/ así como /p-/ , /t-/ , /k-/ y /l-/ aparecen en posición inicial de palabra y se encuentran en una posición sintáctica en que una pausa precedente no sería natural o esperable, con lo cual podemos medir su duración. En total hay 49 oraciones: 7 por cada uno de los 7 segmentos o grupos.

Los factores que hemos controlado al elaborar los estímulos son los siguientes:

1. Posición de la consonante o grupo en la palabra: inicial.
2. Posición de la palabra en la oración: no-inicial, en el primer sintagma nominal o preposicional de la oración.
3. Posición del acento: sílaba átona.
4. Cualidad de la vocal siguiente: siempre /a/

La lista completa de oraciones experimentales puede encontrarse en el apéndice. Estos ejemplos fueron reordenados aleatoriamente para su lectura por los participantes. Algunos de ejemplos utilizados son los siguientes, donde indicamos la consonante o grupo de consonantes analizado subrayándolas y mantenemos la numeración en la lista que leyeron los participantes en el experimento:

5. Algo clandestino es algo secreto.
6. Un catalejo es un tipo de telescopio.
7. Los tlaxcaltecas ayudaron a Hernán Cortés.
8. Una voz clamante en el desierto no recibe respuesta.
17. Un taburete es como una silla sin respaldo.
18. En una tlapalería se vende pintura y herramientas.
19. El clavicordio es un instrumento musical.
20. La clasificación de los artrópodos es complicada.

Los participantes en el experimento fueron tres hablantes nativos de español mexicano, dos mujeres y un hombre, todos ellos estudiantes en la University of Illinois at Urbana-Champaign (UIUC) al tiempo de su participación. A estos hablantes se les pidió que leyeran la lista completa de oraciones tres veces, a velocidad natural. La grabación se llevó a cabo en el laboratorio de fonética situado en el Foreign Languages Building de UIUC.

Para cada ataque silábico examinado (p-, t-, k-, l-, pl-, tl-, kl-), se grabaron 21 ejemplos por hablante (7 palabras x 3 repeticiones). En total, pues, se obtuvieron 441 ejemplos para el análisis: 7 tipos de ataque x 7 palabras diferentes para cada uno x 3 repeticiones de la lista x 3 hablantes.

Para el análisis acústico de los datos grabados se utilizó el programa PRAAT (Boersma & Weenick 1999-2007). El principio y final de las consonantes y grupos consonánticos de interés fueron marcados manualmente y la duración del segmento así marcado se extrajo automáticamente por medio de un *script*.

Los datos numéricos fueron sometidos a análisis estadístico con el programa StatsView. Los resultados se ofrecen en la siguiente subsección.

2.3. Resultados

En las tablas y figuras 1, 2 y 3 se ofrecen estadísticas descriptivas para cada uno de los tres hablantes por separado. Como puede observarse, los datos son muy similares para los tres hablantes. Para los tres, /tl/ tiene una duración similar a la de /pl/ y /kl/ y bastante mayor que la de un ataque monoconsonántico.

Means Table for Duration
Effect: cons

	Count	Mean	Std. Dev.	Std. Err.
k	21	69.035	13.846	3.022
kl	21	120.045	35.576	7.763
l	21	57.360	14.346	3.131
p	21	88.349	6.087	1.328
pl	21	117.543	17.661	3.854
t	21	76.310	12.872	2.809
tl	21	115.591	14.047	3.065

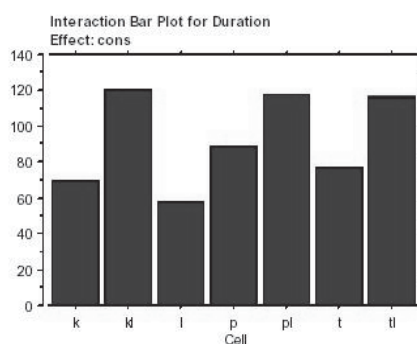


Tabla 1 y Figura 1. Duración de consonantes y grupos consonánticos iniciales para el Hablante 1.

Means Table for Duration
Effect: cons

	Count	Mean	Std. Dev.	Std. Err.
k	21	65.246	11.859	2.588
kl	21	109.240	17.528	3.825
l	21	55.053	7.251	1.582
p	20	88.012	9.194	2.056
pl	21	102.870	17.891	3.904
t	21	73.923	13.372	2.918
tl	21	100.904	15.445	3.370

Interaction Bar Plot for Duration
Effect: cons

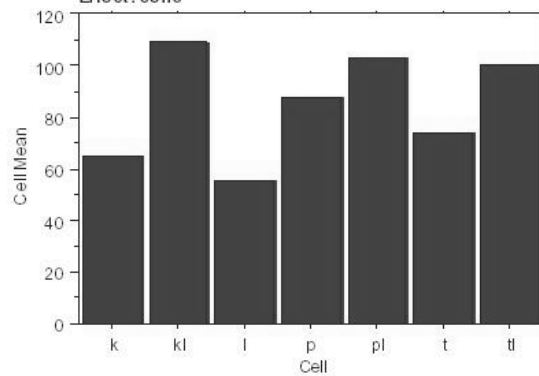


Tabla 2 y Figura 2. *Duración de consonantes y grupos consonánticos iniciales para el Hablante 2.*

Las observaciones que se desprenden de las tablas y figuras 1 a 3 fueron confirmadas por medio de un ANOVA y comparaciones post-hoc para cada uno de los tres hablantes. De nuevo, el análisis estadístico arrojó los mismos resultados para los tres hablantes:

1. /t/ no es significativamente diferente en su duración de /pl/ o /kl/
2. /tl/ tiene una duración significativamente mayor que la de /t/, $p < .0001$. (Todos los grupos son significativamente más largos que una sola oclusiva en posición de ataque).

Means Table for Duration

Effect: cons

	Count	Mean	Std. Dev.	Std. Err.
k	21	71.158	11.074	2.417
kl	21	111.706	15.933	3.477
l	21	50.970	10.342	2.257
p	18	83.261	8.654	2.040
pl	21	113.336	12.143	2.650
t	18	81.449	12.883	3.036
tl	19	114.879	22.673	5.202

Interaction Bar Plot for Duration

Effect: cons

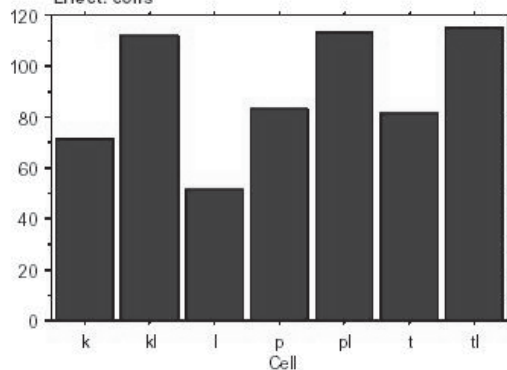


Tabla 3 y Figura 3. *Duración de consonantes y grupos consonánticos iniciales para el Hablante 3.*

2.4. Conclusiones del Experimento I y discusión

La duración de /tl/ en español mexicano es comparable a la de otros grupos consonánticos de oclusiva sorda y líquida. Estos resultados, pues, indican que en español mexicano /tl/ es un grupo consonántico, como asume, por ejemplo Harris (1983:32), y no una oclusiva con lateralización. Aunque el español de México ha adoptado un cierto número de préstamos del náhuatl con /tl-/ inicial de palabra, la oclusiva lateralizada del náhuatl ha sido reinterpretada como grupo consonántico en español. Los resultados de este experimento, al menos, no ofrecen evidencia a

favor de la naturaleza monosegmental de /tl/. Faltaría estudiar este grupo en posición final de palabra, donde el español no admite grupos de oclusiva y líquida.

3. EXPERIMENTO II: SILABIFICACIÓN DE /TL/ IN POSICIÓN INTERNA

3.1. Hipótesis experimental

Independientemente de la posible naturaleza monosegmental de /tl/ en español mexicano, hipótesis que, como acabamos de ver, no ha sido confirmada por nuestras mediciones de duración, un hecho en el que el español no sólo de México sino de toda Latinoamérica se aparta del de Madrid es en la silabificación de este grupo. Mientras que en México éste es un grupo de ataque, lo que permite su aparición en principio de palabra, en Madrid /tl/ es una secuencia heterosilábica.

En esta sección describimos un experimento que tiene como objetivo examinar la hipótesis de que las diferencias que encontramos en intuiciones de silabificación se basan en diferencias en la realización de la secuencia

En este experimento analizamos la realización de /tl/ en posición media, en las palabras *atlas* y *atleta*, comparándola con las secuencias /pl/ y /kl/ en la misma posición. La hipótesis es que para los hablantes mexicanos esta tres secuencias presentarán duraciones muy similares, mientras que para los madrileños, /tl/ es diferente de las otras dos secuencias.

3.2. Metodología

En este experimento participaron 6 hablantes nativos de español, tres mexicanos y tres madrileños. Como en el caso de los participantes en el primer experimento, todos ellos eran estudiantes en UIUC en el momento de su participación. Se pidió a los participantes que leyeran una lista en que la palabra que queríamos analizar estaba enmarcada en *digo __ para ti*. Se utilizaron las palabras *atlas* y *atleta* y otros dos ejemplos lo más parecidos posibles para cada uno de los grupos /pl/ y /kl/. La lista completa de las frases analizadas es la siguiente (la lista que leyeron los participantes contenía un número igual de distractores, que no incluimos aquí):

digo atlas para ti
digo repleta para ti
digo copla para ti
digo tecla para ti
digo aclama para ti
digo atleta para ti
(más distractores)

Cada participante leyó la lista completa cinco veces. Así, pues, se analizó un número total de 180 palabras: 3 grupos consonánticos x 2 palabras diferentes para cada grupo x 5 repeticiones x 6 hablantes.

La grabación se llevó a cabo bajo las mismas condiciones que en el experimento 1. El análisis acústico fue también el mismo y consistió en marcar el principio y el final del grupo consonántico de interés utilizando para ello el programa PRAAT.

3.3. Resultados

En la tabla 4 se ofrece la media y duración estándar de los grupos /kl, pl, tl/ para cada los tres hablantes mexicanos (MX) y los tres españoles del centro de la Península (ES).

		N	Media	Desv. estándar
MX	kl	30	141.62	12.13
MX	pl	30	145.15	14.09
MX	tl	30	148.43	18.51
ES	kl	30	136.45	29.61
ES	pl	30	134.24	20.77
ES	tl	30	118.80	19.44

Tabla 4. Duración de /kl, pl, tl/ en posición media para hablantes mexicanos y españoles (en ms).

Un ANOVA con análisis post hoc confirmó que para los hablantes mexicanos (MX) no hay ninguna diferencia significativa de duración entre los tres grupos de consonantes, mientras que para los hablantes peninsulares (ES), el grupo /t/ es significativamente más breve que los otros dos grupos, $p < 0.001$.

3.4. Conclusiones del experimento II y discusión

Los resultados obtenidos confirman que mientras que en español mexicano /t/ es un grupo del mismo tipo que /k/ y /p/, en español del centro de la Península /t/ es distinto de los otros dos grupos.

A primera vista podría sorprendernos que el grupo heterosilábico /t/ sea más breve que los otros dos grupos, que son tautosilábicos, dado que lo que esperamos es mayor coordinación y, por tanto, reducción temporal entre dos consonantes en la misma posición silábica.

La explicación es que /t/ en posición final de sílaba no se realiza como oclusiva sorda sino que sufre debilitamiento, pudiendo realizarse como fricativa o aproximante (véase González 2002 para un estudio reciente de oclusivas finales de sílaba en español peninsular).

En las figuras 4 y 5 ofrecemos ejemplos sacados de nuestros datos de /t/ producida como fricativa sorda y como aproximante sonora respectivamente. Este efecto de debilitamiento en posición final de sílaba tiene un efecto mayor en la reducción de la duración de la consonante del que lo pueda tener el hecho de compartir la posición de ataque con una líquida.

En español mexicano, por el contrario el grupo /-t/ consistentemente contiene una oclusiva sorda en nuestros datos. Un ejemplo se ofrece en la figura 6. La duración de este grupo, como hemos visto, es comparable a la de /-p/ y /-k/, lo que es consistente con la interpretación de que los tres son grupos de ataque silábico.

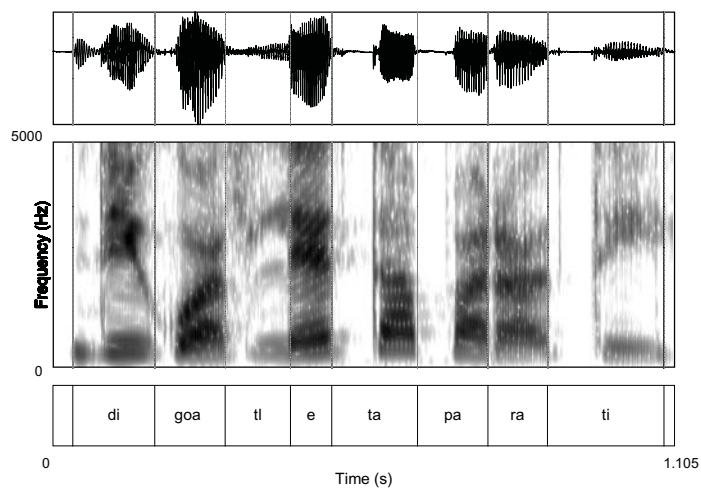


Figura 4. Ejemplo de /t/ en español peninsular en que /t/ ha sido realizada como fricativa sorda.

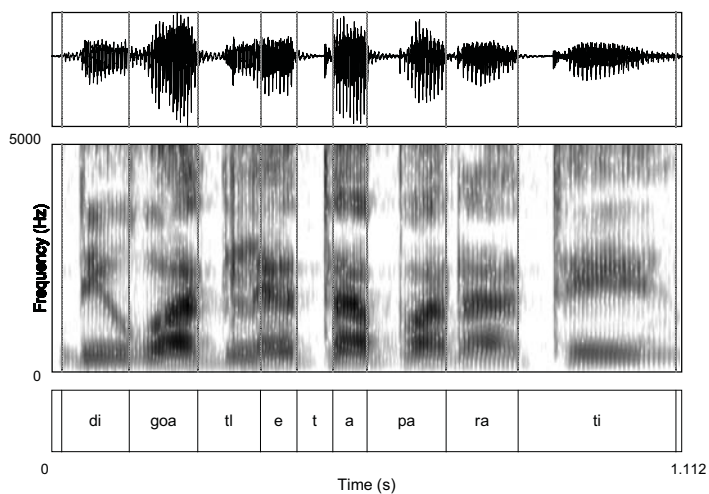


Figura 5. Ejemplo de /t/ en español peninsular en que /t/ ha sido realizada como aproximante sonora.

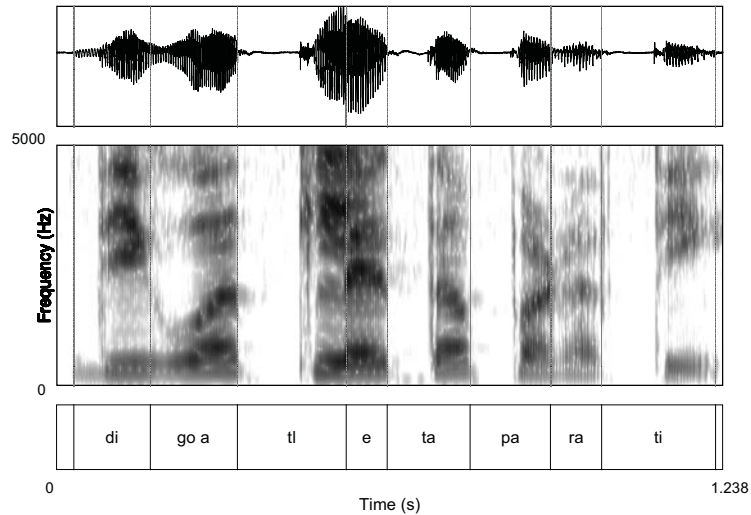


Figura 6. Ejemplo de /tl/ en español mexicano realizado como [tl].

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BROCKWAY, E. (1979): «North Puebla Nahuatl», en R. Langacker (ed.): *Studies in Uto-Aztecan Grammar, vol. 2, Modern Aztec Grammatical Sketches*, Arlington, Texas, SIL & U Texas at Arlington, pp. 141-198.
- BELLER, R. y P. BELLER (1979): «Huasteca Nahuatl», en R. Langacker, (ed.): *Studies in Uto-Aztecan Grammar, vol. 2, Modern Aztec Grammatical Sketches*, Arlington, Texas, SIL & U Texas at Arlington, pp. 199-306.
- GONZÁLEZ, C. (2002): «Phonetic variation in voiced obstruents in North Central Peninsular Spanish», *Journal of the International Phonetic Association*, 32,1, pp. 18-31
- HARRIS, J. (1983): *Syllable structure and stress in Spanish*, Cambridge, Mass., MIT Press.

LANGACKER, R. (ed.) (1979): *Studies in Uto-Aztecan Grammar, vol. 2, Modern Aztec Grammatical Sketches*. Arlington, Texas, SIL & U Texas at Arlington.

MANASTER RAMER, A. (1996): «On Whorf's Law and related questions of Aztecan phonology and etymology», *International Journal of American Linguistics*, 69, pp. 176-187.

PENNY, R. (2000): *Variation and change in Spanish*, Cambridge, Cambridge University Press.

QUILIS, A. (1993): *Tratado de fonología y fonética españolas*, Madrid, Gredos.

TUGGY, D. (1979): «Telecingo Nahuatl», en R. Langacker (ed.): *Studies in Uto-Aztecan Grammar, vol. 2, Modern Aztec Grammatical Sketches*. Arlington, Texas, SIL & U Texas at Arlington, pp. 1-140.

ZAMORA MUNNÉ, J. C. y J. M. GUITART (1982): *Dialectología hispanoamericana: Teoría. Descripción. Historia*, Salamanca, Almar.

ANEXO

Lista de ejemplos para el Experimento 1 ordenada por consonante o grupo consonántico en las palabras experimentales. (En el experimento se presentaron los ejemplos en orden aleatorio pero igual para todos los sujetos).

/tl-/

1. El caldo tlalpeño lleva pollo, verduras, chipotle y aguacate.
2. En una tlapalería se vende pintura y herramientas.
3. Un tlaquichero es quien extrae el aguamiel del maguey.
4. Un tlacuache es un marsupial que se conoce también como zarigüeya.
5. Un tlapalero es alguien que trabaja en una tlapalería.
6. Los tlaxcaltecas ayudaron a Hernán Cortés.
7. Un tlapalero es alguien que trabaja en una tlapalería.

/pl-/

8. la placenta envuelve a los mamíferos cuando nacen.
9. El platino es un metal más valioso que el oro.
10. La plantilla es el personal de una empresa.
11. Una playera es una camiseta.
12. Un plantígrado es un oso.
13. Un platanal es una plantación de plátanos.
14. El estilo plateresco es un parecido al barroco.

/kl-/

15. La clavícula es un hueso.
16. Alguien clarividente ve cosas que otros no ven.
17. La clavellina es un tipo de clavel.
18. El clavicordio es un instrumento musical
19. La clasificación de los artrópodos es complicada.
20. Algo clandestino es algo secreto.
21. una voz clamante en el desierto no recibe respuesta.

/l-/

22. Un laberinto muy famoso se encuentra en Creta.
23. La lengua latina procede de Roma.
24. La laringe se encuentra en la garganta.
25. El verbo laminar significa hacer o colocar láminas.
26. Por su latitud y su longitud podemos identificar cualquier punto geográfico.
27. Es lamentable que se pierdan las tradiciones.
28. Una laguna es más pequeña que un lago.

/t-/

29. Una tarima es lo mismo que una plataforma.
30. Una tartana es un tipo de carreta.
31. Un taburete es como una silla sin respaldo.
32. Tu tatarabuelo es el abuelo de tu abuelo.
33. La tapicería se usa para decorar.
34. El tamaño de los perros es muy variado.
35. La tarántula es una araña venenosa.

/p-/

36. Una panacea es algo óptimo.
37. Las palmeras más altas se encuentran en África.
38. La pasionaria es una flor originaria del Brasil.
39. En una panadería venden pan.
40. En una paragüería venden paraguas.
41. Una pantomima es una representación sin palabras.
42. Muchos paraguayos hablan guaraní.

/k-/

43. Un carromato es un carro muy grande y destartado.
44. Los caramelos se fabrican con azúcar.
45. El canario se llama así porque procede de las Islas Canarias.
46. Baja California es una península.
47. Una catacumba es como una cueva subterránea.
48. Un catalejo es un tipo de telescopio.
49. El castor es un mamífero acuático.